



Dịch là Diệt

(Tiếp theo trang nhất)

tuần có của mà chúng tôi nhớ như vậy: «Vua Báo-Bại Nam tuần có ông Lê-quan-Công, cụ Nguyễn-hữu-Bá...»

Mỗi đây, trong một tờ báo quốc-ngữ hàng ngày ở đây (chúng tôi không muốn vạch mặt chỉ tên ra làm gì) dịch «Les mines de Bani» là một địa danh ở tỉnh Quảng-tây.

Có nhiều lần, người dịch gặp phải một cái thành ngữ không thể dịch mà nghĩa lại được (idiotisme) có ở địa phương như chúng ta vẫn thường thấy.

Chúng tôi có một điển phiên các bản đồ-địa-học hơn hết là sao chúng chịu giữ gìn «L'ancien Phép-Hoa» ra mà tra cứu lại, cho kỹ càng một chút, hay mới cho một mình người-nau dịch ra chắc không được đủ-giống.

Có làm ông dịch lần nào thì cũng có người-điền-ra mà, vì chữ và có nhiều nhiều trong đó, thiếu vài cũng có lại nữa.

Đó là một vài việc dịch chữ Pháp ra quốc-văn trong đó-sao các quốc-quốc-ngữ.

Đến như như ở địa phương Tàu, ở các địa phương đó đáng thì lại có là việc đáng buồn cười mà không thể kể hết ra đây.

Nói sơ sơ về sự dịch chữ Pháp hay chữ Hán ra chữ ta cũng đủ thấy sự dịch văn không phải là một sự dễ dàng gì đâu.

Song lẽ, chúng tôi cũng thấy, trong bảng chữ ta, những-người

TAI NHÀ HỘI KHUYẾN-HỌC

Ông Nguyễn-văn-Xuân điển-thuyết

At cũng rất tường tận học là một việc khó khăn ở đời này. Học để làm gì? Học để làm người.

Ông Xuân nói chỉ trong 45 phút đồng hồ. Một đám đông người đã đông đủ. Có nhiều người phải đứng vì thiếu chỗ - đã lấp lũng mà nghe, vì học mà muốn biết cái ông Xuân làm sao để nghĩ cho xúi cái để làm sao thuận của ông ấy.

Muôn bán

Một cái xe-hơi Fiat, type 509 7 mã-lực - 5 chỗ ngồi - Bề ngoài giáng trong còn mới - Một tờ máy viết. Cả vô ruột bánh xe cũng đều mới. Và có đủ đồ phụ-tùng.

Ngài nào muốn mua, xin đi nơi báo-quân «Luc-Tinh Tân-Vân» 57 rue Lucien Mossard, mà thương-lương.

đó. Nhưng vì này có nhà y, muốn mở một mục mới ra, rồi để chỉ vạch những lối mà trong các bản đồ-địa-học đã làm.

Được như vậy, từ bảng chữ ta sẽ tránh khỏi những lối vô, vô làm, vô nghĩa v. v. như như hiện thời.

Các ông-nghiep-học như thế này hay là các làm việc như cái này, cho đến đi có nhiều người phải nói dịch là diệt.

Công-vân

Vì lợi nghĩ quan Tổng-độc Nam-kỳ ngày 9 Mars 1923. Định cho những người có tên sau này không đút-bỏ số tiền nhà nước.

Lời Hải-Hân - Lăng Tru Tiên

Table with 3 columns: Tên người, Số tiền, and other details. Lists names like Nguyễn-Văn-Chân, Lê-Văn-Chân, etc.

Phép lịch sự

Cai tiếp Trương nhất.

Có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một! Thấy để đem đi thương có một!

Xin đề y, còn y chỗ cũ

Có người làm trong ông bỏ-đồng Pháp Sĩ để đi làm thuê tại xã Hòa Xuân ở 68 Bd. Bonnard Saigon.

Đấy bạn trẻ là lung.

KINH-PHONG cung cấp những gần gũi... RIÊNG ĐỒ KERING... 15, rue de la République...

Tên người khấn học ở địa phương sau

Table with 3 columns: Tên người, Số tiền, and other details. Lists names like Nguyễn-Văn-Chân, Lê-Văn-Chân, etc.

Đời khấn này chẳng đáng bạn hay là những cho người ngoại quốc. Số dài nào dưới 10 năm thì trong...



Rượu DUBONNET là rượu đỏ và đường lập tức lúc lại

ĐẠI-LY ĐỘC-QUYÊN Compagnie Optory.- SAIGON

SAVON THOM 4 x một miếng 2 x một miếng 1 x một miếng SAVON THOM VIỆT-NAM KIM-KHANH của hàng SAVON VIỆT-NAM chế ra

Cháu cần dao chém chú vì nghĩ chú tư tình với vợ mình

Tên Muốn làm ruộng ở làng Tân-thời-trung, Hát-dim (Gladun) lại này nghĩ rằng chú của và là Nguyễn-văn-Lanh tư tình với vợ và.

Chữ bỏ qua rất nóng Trong mấy vụ xô xé Trương Tôn thì người Nam-kỳ trung quân hơn hết.

Việc về tài chánh GIÁ ĐẠC Ngày 11 Mai 1923, 11-6-108

Muôn bán xe-hơi FIAT 10/18 mã-lực số C. E. 568

PULMONIA Rửa sạch hệ thống hô hấp bằng thuốc nước

CÙNG-BẠN tuần báo xuất bản hàng thứ bảy BÁO-QUAN 3 rue de Nemus, Saigon

HỢP-PHÁP-LƯƠNG-VĂN

BÔNG-PHÁP NAM-KỲ-THÔNG-ĐỨC

151-THỊ - Đôn sin khấn đời nhà-nước.

Table with columns: Tên họ, Tuổi, Nghề nghiệp, Số sổ, Số báo, etc.

VIỆC TRANH CÁN VÀ KẸU NẠI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 nghị định ngày 13 Ján 1928, ai có tranh cãi...

Ba-hieu, le 24 Avril 1933. L'Administrateur Chef de Province. P. L'Administrateur et par délégation spéciale. P. Le Directeur des Bureaux. Le Chef de la Direction. Signe: ILLIHLILK.

Y pour affichage: Saigon, le 24 Avril 1933. P. Le Directeur des Bureaux. Le Chef de la Direction. Signe: ILLIHLILK.

BÔNG-PHÁP NAM-KỲ-THÔNG-ĐỨC

TỈNH BÀLIÊU

151-THỊ - Đôn sin khấn đời nhà-nước.

Table with columns: Tên họ, Tuổi, Nghề nghiệp, Số sổ, Số báo, etc.

VIỆC TRANH CÁN VÀ KẸU NẠI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 nghị định ngày 13 Ján 1928, ai có tranh cãi...

Ba-hieu, le 24 Avril 1933. L'Administrateur Chef de Province. P. L'Administrateur et par délégation spéciale. P. Le Directeur des Bureaux. Le Chef de la Direction. Signe: ILLIHLILK.

Y pour affichage: Saigon, le 24 Avril 1933. P. Le Directeur des Bureaux. Le Chef de la Direction. Signe: ILLIHLILK.

Giúp học thêm tiếng Pháp

HỌC LÀM PHÁP VĂN

TRẦN-VĂN-THẠCH

Được công chứng hoàn ngành ĐA BÀN ĐƯỢC 2800 CÔNG-TRONG & THẮNG

Gởi mua nơi: Imprimerie-Librairie de l'Union Saigon

CONQU-VAN

Viết người quan Văn-độc Nam-định 1928. Bình chú những người có tên này...

Tên người khấn họ tên số sổ, số báo

Table with columns: Tên họ, Tuổi, Nghề nghiệp, Số sổ, Số báo, etc.

Tên người khấn họ tên số sổ, số báo

Table with columns: Tên họ, Tuổi, Nghề nghiệp, Số sổ, Số báo, etc.

Đất khấn này công đồng bán hay...

Sự bán hay là thương cho mà trái...

VIỆC TRANH CÁN VÀ KẸU NẠI

Là một quyền sách rất có ích để cứu binh cứu khổ...

Giá mỗi quyển 0 \$ 90. - Ở xa gửi thêm 1 \$ 00.

Có thể bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỬA. 57 rue Lucien Moissard Saigon.

ĐÂY BẢNG Cho các Viên-Quan

Bên-hữu có tiếp đàng bên Pháp mới gọi sang các tay bằng...

Nếu chấm trễ Bên-hữu bán hết thời phải đợi có năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gửi thêm.

Xin gửi người mua: Imprimerie de l'Union, NGUYỄN-VĂN-CỬA, 57, rue Lucien Moissard, SAIGON.

CHỖ NÉN NƠM-NÁI

Nếu là bị đau, không nên chỉ dùng một thứ thuốc mà nên...

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

Thuốc PILULES PINK

AI MƯỜI

Có một người Đôn sin có học tại trường Bông-pháp...

Vậy những nhà n o ở sa, có con lưu học tại trường Bông-pháp...

Nhà b o ở lệ đươn: Pierre Flaudin số 27-Saigon

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

RUỒU BÁT-HÀ GET PIPPERMINT GET

CUỘC

1. Hát 2. Tron Ngày 3. Saigon 4. Mui b... công đưc.

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h

Phân phng to h





